

نام و نام خانوادگی: دکتر رویا لطافتی
تلفن: 82884656 - 82884669
پست الکترونیک: letafati@modares.ac.ir

گرایش اصلی: ادبیات تطبیقی و ادبیات فرانسه
تخصص جانبی: ترجمه و آموزش زبان

رتبه علمی: دانشیار

دکتری: دکتری ادبیات فرانسه و تطبیقی - دانشگاه مارک بلوک
کارشناسی ارشد: ادبیات فرانسه - دانشگاه مارک بلوک
کارشناسی: ادبیات فرانسه - دانشگاه مارک بلوک

1- سوابق تحصیلی

کارشناسی : ادبیات فرانسه، دانشگاه مارک بلوک، استراسبورگ، 1988
کارشناسی ارشد : ادبیات فرانسه، دانشگاه مارک بلوک، استراسبورگ ، 1989
دکتری : ادبیات فرانسه و تطبیقی، دانشگاه مارک بلوک، استراسبورگ، 1993

13- آشنایی با زبانهای خارجی

زبان علمی مکالمه خواندن نوشتن

فارسی	عالی	عالی	عالی
فرانسوی	عالی	عالی	عالی
انگلیسی	خوب	خوب	خوب
ترکی استانبولی	بسیار خوب	خوب	متوسط

2- سوابق خدمت:

1. پیمانی، استادیار، تمام وقت، دکتری، عضو هیات علمی، 1372 تربیت مدرس
- 2 رسمی آزمایشی، استادیار، تمام وقت، دکتری، عضو هیات علمی 3/1379 تربیت مدرس
- 3 رسمی قطعی، استادیار، تمام وقت، دکتری، عضو هیات علمی 1384 تربیت مدرس
- 4 رسمی قطعی، دانشیار، تمام وقت، دکتری، عضو هیات علمی 1387 تربیت مدرس

3- سوابق شغلی

1. مسئول کتابخانه دانشکده علوم انسانی مارک بلوک استراسبورگ از سال 1992 تا 1988
2. عضو هیات علمی دانشگاه تربیت مدرس از سال 1372
3. عضو کمیته تخصصی گروه فرانسه سازمان سمت از سال 1373 تا 1380
4. عضو هیئت مدیره موسسه فرهنگی هنری " سی بال هنر " از سال 1378
5. داوری مقالات علمی پژوهشی در مجلات دانشگاهی
6. ترجمه برای زیر نویس فیلمهای بلند، کوتاه، مستند از زبانهای فرانسه و ترکی آذری
7. عضو کمیته تخصصی گروه فرانسه سازمان سمت
8. عضو هیئت مدیره انجمن علمی استادان زبان فرانسه
9. عضو انجمن علمی تحقیقات ادبیات تطبیقی فرانسه از سال 1393 تاکنون
10. رییس کتابخانه دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس از آذر ماه 1393

4- کلاسهای درس ارائه شده در دانشگاه

- 1- اصول و مبانی نقد ترجمه
- 2- ادبیات فرانسه و آموزش زبان
- 3- زبانشناسی و آموزش دستور
- 4- مقابله و بررسی ترجمه متون
- 5- نگارش پیشرفته
- 6- آموزش ادبیات در سطوح مختلف
- 7- شیوه های تدریس دستور زبان
- 8- کارگاه ترجمه
- 9- دستور زبان مقایسه ای فرانسه

5- مقالات علمی چاپ شده

- 1) رویا لطافتی " نگاهی دیگر به مدرنیته " لقمان، تهران، 1373.
- 2) رویا لطافتی ، " اشاره تاریخی در داستانهای یکی بودیکی نبود جمالزاده " لقمان، تهران، 1374
- 3) رویا لطافتی ، " نگارش به زبان فرانسه " مدرس، تهران، 1379
- 4) رویا لطافتی ، " Traduction: comprendre et reexprimer " بین المللی علوم انسانی 1383.
- 5) رویا لطافتی ، " زبان ادبیات ، زبان سینما " زبان و ادبیات دانشگاه تهران شماره 31- 1385.
- 6) رویا لطافتی ، " نمود عشق مادری در ادبیات فرانسه " مطالعات زنان دانشگاه الزهرا 1385.
- 7) رویا لطافتی-فاطمه جعفری ، " نقش پرتوان واژه ها در زبان " مجله زبان و ادبیات دانشگاه شهید بهشتی 1386.
- 8) رویا لطافتی- ارزنگ صرافان ، " Le langage figuré " مجله Plume شماره 7 (1387).
- 9) رویا لطافتی ، " ادبیات و آموزش زبان " مجله زبان و ادبیات دانشگاه تهران 1387.
- 10) رویا لطافتی- فاطمه جعفری ، " La place de la culture dans l'enseignement de FLE " مجله رشد.
- 11) رویا لطافتی- دانیال بسنج ، " مسایلی در باب آموزش زبان " مجله پژوهش های ادبیات دانشگاه شهید بهشتی 1387.
- 12) رویا لطافتی ، " زیستن با رنگهای شرقی " سرگئی پاراجانف فیلم ساز روسی، مجله کلك، زمستان 1376.
- 13) رویا لطافتی ، " جمالزاده و مویسان " در به یاد جمالزاده، نشر ثالث، 1377.
- 14) رویا لطافتی- محسن آسیب پور ، " La grammaire textuelle " مجله Plume شماره 5 .

- 15) رویا لطافتی- مریم شیخ علیزاده ، "آموزش متون ادبی" ، مجله رشد
- 16) رویا لطافتی - دانیال بسنج- مسائلی در باب آموزش زبان-مجله پژوهش نامه علوم انسانی 1387
- 17) رویا لطافتی- درک واقعیت فرهنگی متن در گذار از ترجمه-پژوهش زبان و ادبیات تطبیقی-1390
- 18) رویا لطافتی- آموزش زبان به کمک قصه-نقد زبان و ادبیات خارجی-1390
- 19) رویا لطافتی- حدیثه موسوی- L etude des representations des relations entre la lecture et I -مجله آموزش زبان رشد-1390
- 20) رویا لطافتی- اعظم بهادری- Mythotextualite dans I oeuvre poetique de shamlu -مجله لقمان-1390
- 21) رویا لطافتی- اعظم اسدنژاد- مقایسه اسم فاعل و قید فاعلی-مطالعات زبان و ادبیات فرانسه-1389
- 22) رویا لطافتی- حدیثه موسوی- la place texte litteraire dans les methodes i enseignement du fle- مطالعات زبان فرانسه-1391
- 23) رویا لطافتی- حدیثه موسوی- I etude das representations das relations entre la -مجله رشد-2012
- 24) رویا لطافتی- Les Stratégies de la lecture -مجله دانشگاه اصفهان (به زبان فرانسه)
- 25) رویا لطافتی- شازده کوچولو- مجله دانشگاه مشهد (به زبان فارسی)
- 26) رویا لطافتی- همدلی- مجله جستارهای زبانی (به زبان فارسی)

6- ارائه مقاله در مجامع علمی داخل و خارج

- 1) رویا لطافتی ، " سفر کردن کار هر کسی نیست... "
- 5) رویا لطافتی-عاطفه زرینی- همایش مباحث آموزش زبان- الگوی همدلی: تکنیک ارتباطی برتر در بهبود فراگیری زبان-1390
- 6) رویا لطافتی- پژوهشگر ادبیات تطبیقی کیست؟- نشست علمی ادبیات تطبیقی در پژوهشگاه علوم انسانی
- 7) رویا لطافتی- در جستجوی ادبیات تطبیقی- نشست علمی پژوهشگاه علوم انسانی
- 8) رویا لطافتی- ادبیات تطبیقی، توسعه تم ها- همایش بین المللی دانشگاه تهران

7- تالیف (publication. Books)

- رویا لطافتی ، نامه نگاری به زبان فرانسه ، تهران، سمت، 1381 . (تجدید چاپ)
- رویا لطافتی، مهري بهرام بیگی، نامه نگاری به زبان فرانسه ، تهران، سمت، 1380
- رویا لطافتی، حامد فولادوند نگارش به زبان فرانسه، تهران، سمت، 1381.
- رویا لطافتی، نامه های جمالزاده از سال 71 الی 75، نشر سی بال هنر (در دست تألیف)
- رویا لطافتی، ارژنگ صرافان، بررسی مسایل ترجمه ادبی از فارسی به فرانسه، انتشارات سمت (1388)
- رویا لطافتی، بیتا معظمی فراهانی، تاریخ ادبیات فرانسه قرن بیستم، انتشارات سمت (1388)
- رویا لطافتی، بیتا معظمی فراهانی، تاریخ ادبیات فرانسه قرن نوزدهم، انتشارات سمت (1388)
- رویا لطافتی، بیتا معظمی فراهانی، تاریخ ادبیات فرانسه قرن هفدهم و هیجدهم، انتشارات سمت (در دست تألیف)
- رویا لطافتی، بیتا معظمی فراهانی- تاریخ ادبیات فرانسه قرن 17 و 18- انتشارات سمت-1391
- رویا لطافتی- ادبیات تطبیقی (به زبان فارسی)- انتشارات سمت- 1394
- رویا لطافتی- دستور زبان فرانسه برای زبان آموزان ایرانی (به زبان فرانسه)- انتشارات سمت- 1394

8- ترجمه

- رویا لطافتی ، طلبه ، داستانی از آنتوان چخوف ، مجله زبان و ادبیات دانشگاه علامه طباطبایی، تابستان 1377.
- رویا لطافتی ، پری پرا گواهی میدهد ، انتشارات سی بال هنر ، تهران، 1381. (باهمکاری احمد رضا نوریان)
- رویا لطافتی ، معنای نژاد پرستی برای دخترم، انتشارات زمستان، تهران، 1378.
- رویا لطافتی ، به علاوه عشق، انتشارات روشنفکران و مطالعات زنان ، در دست چاپ.

9- برگزاری سمینارها، دوره های فشرده علمی و کارگاهها

- سمینار زبان شناسی در سازمان مطالعه و تدوین کتب دانشگاهی، اسفند 1383
- مشارکت در برگزاری نشست علمی روز آفریقا، اردیبهشت 1394
- برگزاری نشستهای علمی دانشجویان دکتری در گروه زبان فرانسه
- برگزاری کافه کتاب های کتابخانه دانشکده

10- داوری مقالات و مجلات علمی پژوهشی

- 1- مجله مدرس علوم انسانی

- 2- مجله سخن سمت
 3- داوري کتب تاليفي سازمان سمت
 4- مجله
 5- مجله جستارهای زبانی تربیت مدرس
 6- مطالعات ادبیات تطبیقی تربیت مدرس
 7- مجله زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه اصفهان
 8- مطالعات ادبیات تطبیقی دانشگاه کرمان
11- داوری کتاب

12- طرح پژوهشی

1- مجري طرح: بررسي مسایل نوشتاري زبان آموزان ايراني در زبان فرانسه؛ سازمان سمت.

- "plume savoir voyager" مقاله ارايه شده در دومين همایش ادبیات تطبیقی ، دانشگاه تهران اردیبهشت 1381 (1)
 رویا لطافتی ، " اسطوره در شعر اخوان ثالث و احمد شاملو" مقاله ارايه شده در سومين همایش ادبیات تطبیقی دانشگاه تهران، اردیبهشت 1383 (2)
 رویا لطافتی ، "دیگری در اشعار مهدي اخوان ثالث" مقاله ارايه شده در سومين همایش ادبیات تطبیقی دانشگاه تهران، اردیبهشت 1383 (3)
 رویا لطافتی ، "مقابله تماتیک ، در فیلم مادر اثر علي حاتمي و شاه مي میرد، اثر یونسکو، مقاله ارايه شده در مرکز تحقیقات (4) زبان و ادبیات فارسي دانشگاه تربیت مدرس دیماه 1387

13- عناوين پایان نامه هاي مشاوره و راهنمایی دفاع شده

1. بررسي مشکلات زبان آموزان ايراني در یادگیری مصدر زبان فرانسه
2. کاربرد متون توصيفي در آموزش زبان در مقایسه با متون روایی
3. نقش آفیشهای تبلیغاتی در آموزش زبان فرانسه
4. بررسي زبان- معناساختي متون ادبي
5. مطالعه معناساختي نگاه در پایتخت اندوه اثر پل الوار
6. بررسي روند سودازدگی از دیدگاه معناساختي در سوره یوسف
7. مطالعه زبان شناختي وحدت و کثرت در گفتمان بودلري
8. بررسي شکل و محتوا در سو و شون و رابطه آن با شخصیت هاي زن رمان
9. مقایسه وندها در فرانسه و فارسي
10. عبارات فعلی در فرانسه و فارسي
11. تداخل زبان مادري در ترجمه متون مطبوعاتي فرانسه به فارسي
12. وجه مصدری در زبان فرانسه و فارسي و تحلیل خطاهای دانشجویان
13. بررسي تطبیقی اسم ساده در زبان فرانسه و فارسي و تحلیل خطاهای دانشجویان
14. بررسي وجه التزامی در زبان فارسي و فرانسه و تحلیل خطاهای دانشجویان
15. نقش مطبوعاتي در آموزش زبان فرانسه
16. مطالعه تطبیقی صفت در فارسي و فرانسه و تحلیل خطاهای دانشجویان
17. مقایسه حروف اضافه A, DE, EN
18. جایگاه گرامر معنایی در آموزش زبان فرانسه، دانشگاه مارک بلوک فرانسه (رساله دکتری-استاد راهنما)
18. عبارات فعلی و ساختار آنها
19. مقایسه تطبیقی اصوات صدا دار و بی صدا در زبان آذري و فرانسه
20. بررسي معناساختي متون ادبي
21. بررسي معنا- زبانشناسي متني ادبي و (آلفونس دوده)
22. بررسي معناساختي متون توصيفي
23. دیگری در اشعار حافظ
24. عناصر غیر زبانی در منابع دیداری- شنیداری
25. مشکلات فرهنگی و زبان شناختي در ترجمه متون ادبي
26. مطالعه وحدت و کثرت در گفتمان بودلري
27. بررسي سوره یوسف (ع) از دیدگاه معناسناسي
28. مطالعه واژگان فرضي در زبان فرانسه
29. مطالعه معناسناسي نگاه در آثار پل الوار
30. مطالعه وحدت و کثرت در گفتمان بودلري

31. مطالعه معناشناسی نگاه در آثار پل الوار
32. جایگاه شعر در آموزش زبان فرانسه
33. اهمیت متون توصیفی ادبی در آموزش زبان
34. نقش آفیش های تبلیغاتی در آموزش زبان
35. اهمیت فرهنگ در یادگیری زبان
36. مقایسه تطبیقی ضرب المثل های فرانسوی و فارسی
37. آموزش تعاملی زبان فرانسه کودکان
38. نقش ادبیات کودکان در آموزش زبان به خردسالان
39. تحلیل متد آموزشی زبان REFLETS
40. نقش ارتباطی شفاهی در آموزش زبان
41. نقش خواندن در آموزش زبان
42. ایفای نقش در آموزش زبان فرانسه به نوجوانان ایرانی گروه سنی 12-15 سال
43. مطالعه نشانه معنا شناختی عملیتهای گفتمانی دو گانه سازی و تکثیر در شاره احتجاج اثر هوشنگ گلشیری
44. آموزش دستور زبان از طریق سرود
45. مشکلات زبان آموزان ایرانی در به کارگیری حرف تعریف در زبان فرانسه
46. راهبردهای یاد دهی زبان فرانسه به کودکان در دوره ابتدایی
47. مدارک حقیقی و آموزش نگارش در زبان فرانسه
48. کاربرد متون ادبی در آموزش زبان فرانسه
49. مشکلات زبان شناختی و فرهنگی در ترجمه مون ادبی فارسی به فرانسه
50. تحلیل خطاهای زبان آموزان ایرانی در استفاده از اسم فاعل و قید فاعلی در به کارگیری زبان فرانسه
51. نقش تصویر در آموزش زبان به کودکان
52. بررسی مقابله ای تعدادی از کلمات ربطی فرانسه و فارسی (همچنین، نیز، ...)
53. مطالعه توانش تحلیلی در فرآیند ترجمه
54. بررسی چگونگی تهیه محتوایی نرم افزارهای آموزشی زبان فرانسه
55. بررسی اجمالی دستور زبان متن در کلاس های نگارش زبان فرانسه
56. بررسی راهبردهای تقویت به خاطر سپاری واژگان به زبان فرانسه
57. بررسی تأثیر عناصر بینا فرهنگی کتاب آموزشی Campve
58. ارزیابی و تحلیل خطاهای نوشتاری زبان آموزان ایرانی
59. بررسی تأثیر عوامل شناختی در تقویت استقلال زبان آموز
60. بررسی ویژگی های ترجمه ادبیات کودک و مسائل مربوط به آن
61. جایگاه بینا فرهنگی در آموزش زبان فرانسه در ایران
62. کاربرد داستان مصور در کلاس های زبان فرانسه
63. آموزش زبان فرانسه از طریق سرگرمی: طراحی يك نرم افزار آموزشی
64. بررسی کلمات ربطی مبین تضاد در زبان فارسی-فرانسه
65. بررسی و تحلیل متد آموزش Caramel
66. کاربرد داستان مصور در کلاسهای زبان فرانسه
67. عناصر بیان دلیل در دو زبان فرانسه و فارسی
68. بررسی نقش مسائل تلفظی زبان خارجی اول بر روی زبان خارجی دوم
69. نوع شناسی متون بکار رفته و تحول آنها در متدهای آموزش زبان
70. نقش تمرینهای مهارتی در بهبود مهارت نوشتاری نزد زبان آموزان زبان فرانسه
71. اهمیت زاویه دید و نقش آن در آموزش متون ادبی
72. بررسی مشکلات یادگیری و بکارگیری قید در زبان فرانسه نزد زبان آموزان ایرانی
73. نقش بازیهای نمایشی در آموزش زبان فرانسه به کودکان 6 تا 11 سال
74. بررسی ساختار Que در کتاب طاعون اثر آلبر کامو
75. بررسی انواع جمله در کتاب مرگ قسطنطین نوشته سلین و کاربرد آنها در آموزش زبان فرانسه
76. بررسی مشکلات ترجمه طنز در فرانسه و فارسی
77. بررسی مقابله ای اسم مفعول در زبان فارسی و منشأ خطاهای زبان آموزان
78. نقش ارتباطات اینترنتی در آموزش زبان
79. مطالعه تطبیقی قواعد نشانه گذاری زبان فارسی و فرانسه
80. استفاده از ابزارهای کمک آموزشی برای آموزش گرامر فرانسه به زبان آموزان ایرانی- "La pratique écrite du français" مدرس 1382.